

CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD
(.....)

D. José Antonio Mayoral Murillo, en nombre y representación de la Universidad de Zaragoza (España), en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto 40/2016, de 5 de abril, del Gobierno de Aragón. Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y en el artículo 62 del decreto 1/2004, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, modificados por Decreto 27/2011, de 8 de febrero, del Gobierno de Aragón.

Y, de otra parte, Magnífico Rector de la Universidad de
(añadan capacidad de firma o representación)

CONSIDERANDO

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el campo académico y cultural,

Que ambas desean incrementar su propio desarrollo, para lo cual la colaboración internacional resulta muy eficaz, y

Que es deseable establecer un mecanismo coordinador para concretar actuaciones y canalizar las soluciones administrativas y financieras exigidas por la cooperación,

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE
A UNIVERSIDADE DE
ZARAGOZA
(ESPANHA)
E
A UNIVERSIDADE
(.....)

D. José Antonio Mayoral Murillo, em nome da Universidade de Zaragoza (Espanha), no exercício do seu cargo de Reitor, para o qual ele foi nomeado pelo Decreto 40/2016, de 5 de Abril, o Governo de Aragón. É autorizado por este ato sob a representação legal prevista no artigo 20 da Lei Orgânica 6/2001, de 21 de Dezembro, de Universidades e do artigo 62 do Decreto 1/2004 de 13 de Janeiro, o Governo Aragon pelos Estatutos da Universidade de Zaragoza, modificado pelo Decreto 27/2011, de 8 de Fevereiro, o Governo de Aragón.

E, de outro lado, o Prof. Reitor da Universidade de
**(por favor: adicionar capacidade
assinatura)**

CONSIDERANDO

Que ambas as instituições encontram-se unidas por uma comunidade de interesses e objetivos no campo acadêmico e cultural,

Que ambas as instituições desejam incrementar seu próprio desenvolvimento, para o qual a colaboração internacional é muito eficaz. e

Que é desejável estabelecer um mecanismo de coordena para concretizar atuações e canalizar as soluções administrativas e financeiras exigidas pela cooperação,

DECLARAN

Que, con intención de colaborar en el desarrollo de su profesorado sobre materia docente e investigadora y aumentar la calidad de los servicios formativos que prestan a sus respectivas comunidades, ambas instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y establecer y desarrollar sus relaciones dentro de un espíritu de cooperación y buen entendimiento, con el propósito de ofrecer a sus miembros, profesores y estudiantes, los beneficios de un intercambio cultural, y por ello

ACUERDAN

Establecer un convenio institucional de cooperación de acuerdo con las siguientes cláusulas:

Artículo primero. El presente convenio va destinado a facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza superior y la investigación.

Artículo segundo. En aras de esta cooperación las partes firmantes podrán:

- 1) Comunicar los resultados de sus experiencias pedagógicas (cursos, seminarios, etc.).
- 2) Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada una organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.
- 3) Favorecer, dentro de los reglamentos propios de cada país, la participación del personal docente de la otra institución en cursillos, coloquios, seminarios o congresos organizados según lo previsto en los programas anuales de colaboración.
- 4) Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios de profesores durante un cierto tiempo, ya sea con fines docentes o de investigación.

DECLARAM

Que, com a intenção de colaborar para o desenvolvimento docente e investigador de seu profesorado, e de aumentar a qualidade dos serviços de formação que prestam a suas respectivas comunidades, ambas as Instituições consideram conveniente incrementar sua vinculação acadêmica e estabelecer e desenvolver suas relações, dentro de um espírito de cooperação e de bom entendimento, com o propósito de oferecer a seus membros, professores e alunos, os benefícios de um intercâmbio cultural, e por isso

CONCORDAM EM

Estabelecer um convênio institucional de cooperação, de acordo com as seguintes cláusulas:

Artigo primeiro. O presente convênio destina-se a facilitar a cooperação interuniversitária nos campos do ensino tanto a nível de graduação, como de pós-graduação e da pesquisa.

Artigo segundo. Tendo em vista essa cooperação, as partes contratantes podem:

- 1) Comunicar os resultados de suas experiências pedagógicas (cursos, seminários, etc.).
- 2) Informar à outra parte sobre os congressos, colóquios, reuniões científicas e seminários que cada uma organize e intercambiar as publicações e os documentos resultantes dessas atividades.
- 3) Favorecer, dentro dos regulamentos próprios de cada país, a participação do pessoal docente da outra instituição em cursos, colóquios, seminários ou congressos organizados conforme o previsto nos programas anuais de colaboração.
- 4) Apoiar, dentro de suas possibilidades, os intercâmbios de professores durante um certo

5) Intercambiar estudiantes con la otra institución, de acuerdo con los programas anuales previstos en el artículo tercero, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. En lo que se refiere a la seguridad social, los estudiantes se someterán a los reglamentos en vigor en la institución que los reciba.

6) Dar la máxima difusión posible al Convenio en sus respectivas Instituciones a fin de favorecer y extender la cooperación a nuevos ámbitos.

Artículo tercero. Los programas concretos de cooperación se incorporarán como anexo al presente convenio. Se faculta a los decanos o directores de los departamentos o centros afectados para que firmen el contenido del mencionado anexo en nombre del Rector, tras haberle dado previamente cuenta de ello.

Artículo cuarto. Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades. Los anexos al convenio podrán establecer mecanismos específicos para su seguimiento.

Artículo quinto. Será responsabilidad de la institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes, y atención sanitaria.

Artículo sexto. Ambas universidades procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de los intercambios mencionados con cargo a programas desarrollados por instituciones u organismos locales, regionales, nacionales e internacionales.

período do tempo, seja para fins de ensino ou pesquisa.

5) Intercambiar estudantes com a outra instituição de acordo com os programas anuais previstos no artigo terceiro, desde que estes últimos cumpram os requisitos vigentes na Instituição que os recebe. No que se refere ao seguro social, os alunos estarão submetidos aos regulamentos em vigor na Instituição que os receba.

6) Dar a máxima difusão possível ao Convênio em suas respectivas instituições respectivas a fim de favorecer e estender a cooperação com novos âmbitos.

Artigo terceiro. Os programas concretos de cooperação serão incorporados como anexos ao presente convênio. É facultado aos diretores ou chefes dos departamentos ou centros interessados assinar o conteúdo dos referidos anexos em nome do Reitor, mas não sem antes comunicar-lhe previamente esse fato.

Artigo quarto. Será criada uma Comissão Mista de Acompanhamento do acordo, constituída por dois representantes de cada parte. Reunir-se-á a pedido de qualquer das partes, podendo fazê-lo por meios telemáticos. Por parte da Universidade de Saragoça um dos representantes será o Vice-reitor com competências em Internacionalização e Cooperação ou pelo delegado que este designar, e o outro será um dos promotores do acordo, que será responsável pelo acompanhamento das atividades. Os anexos ao acordo podem estabelecer mecanismos específicos para o seu acompanhamento.

Artigo quinto. Será responsabilidade da instituição de origem articular o sistema para assegurar que cada um dos participantes nas ações de mobilidade disponham do respectivo contrato de seguro com a cobertura adequada para o lugar de acolhida, atividade a realizar e período de estância. Em todo caso, incluirá um seguro de acidentes e de assistência sanitária.

Artículo séptimo. El presente convenio entra en vigor a partir del momento de la firma por ambas instituciones

Artículo octavo. Este convenio tendrá una duración de cuatro años, pudiendo prorrogarse, hasta el máximo legal, por tácita reconducción.

Artículo noveno. Este convenio podrá denunciarse en cualquier momento por una de las partes, con un preaviso de tres meses, lo cual no impedirá la culminación de las acciones concretas ya iniciadas.

Artículo décimo. El presente convenio podrá ser modificado por común acuerdo entre las partes.

Artículo undécimo. Los directores de las unidades de formación e investigación, facultades, escuelas, departamentos, institutos, centros, laboratorios y servicios a los que conciernen quedan encargados, cada uno en lo que le atañe, de la puesta en funcionamiento del presente convenio.

Artículo duodécimo. Queda excluido cualquier proceso de reclamación judicial.

Y, en prueba de conformidad con lo estipulado, se suscribe el presente acuerdo de cooperación en el lugar y fecha indicados.

Artigo sexto. Ambas as universidades procurarão conseguir o financiamento necessário para o desenvolvimento dos intercâmbios mencionados com base em programas desenvolvidos por instituições ou organismos locais, regionais, nacionais e internacionais.

Artigo sétimo. O presente convenio entra em vigor na data da sua assinatura por ambas as partes.

Artigo oitavo. Este convênio terá uma duração de quatro anos, podendo ser prorrogado, ao máximo legal, mediante renovação tácita.

Artigo nono. Este convênio poderá ser denunciado a qualquer momento por uma das partes, com um pré-aviso de três meses, o que não impedirá a culminação das ações concretas já iniciadas.

Artigo décimo. Este convênio pode ser alterado por acordo mútuo entre as partes.

Artigo décimo primeiro. Os diretores das unidades de formação e de pesquisa, facultades, escolas, departamentos, institutos, centros, laboratórios e serviços concernentes ficam encarregados, cada um no que lhe diz respeito, de pôr em funcionamento o presente convênio.

Artigo décimo-segundo. Fica excluído qualquer processo de reclamação judicial. so de reclamação judicial está fora de cogitação.

E, como prova da conformidade com o estipulado, assina-se o presente acordo de cooperação no lugar e data indicados.

En Zaragoza, a de de 20

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE
ZARAGOZA

Em, no dia de de 20

O MAGNÍFICO REITOR DA UNIVERSIDADE

.....

José Antonio MAYORAL MURILLO